Tõnis Lukas

Haridus- ja Teadusministeerium Teie 14.11.2022 nr 8 1/22/4887

Munga 18

50088 Tartu Meie *kuupäev digitaalallkirjas* nr 1-3/169-1

Keeleseaduse ja ühistranspordiseaduse muutmise seaduse eelnõu

Austatud minister

Eesti Tööandjate Keskliit tänab Keeleseaduse ja ühistranspordiseaduse muutmise seaduse eelnõu (edaspidi „eelnõu“) menetlusse kaasamise eest, kuid eelnõuga tutvumiseks jäetud aeg on kvaliteetseks poliitikakujunduseks kindlasti liiga lühike. Teised kultuurid ja teised rahvused ei ole Eestisse tekkinud üleöö, et seadusi tuleks kiirkorras muuta. Kui seni on keeleseadus ajale vastu pidanud 11 aastat, siis pole ühtegi kaalukat põhjust seadust ilma sisulise debati ja kaasamiseta muuta.

Samuti oleme kriitilised eelnõu sisuliste muudatuste proportsionaalsuse osas. Nimelt kahtleme, kas kaubamärkide ja teeninduse täielikult eestikeelseks muutmine aitab kaasa eesti keelekestlikkusele. Esiteks elame juba globaliseerunud maailmas, inimeste käitumist mõjutavad inglisekeelsed sotsiaalmeediumid ja pop-kultuur oluliselt rohkem, kui ükski kaubamärk või kuller kunagi suudaks. Teiseks on ka kõige püüdlikumal eestlasel väga raske eesti keelt korrektselt kasutada, kuna meie oma keeleuuendajad muudavad keelekasutuse norme regulaarselt.

Konkreetsemalt:

1. Eelnõu §1 punkt 4 on sõna-sõnalt ettevõtjate jaoks täiesti ebaproportsionaalne. Vajab täpsustamist, mida võõrkeelsetes kaubamärkides sisalduva olulise teabe all tegevuskoha, pakutava kauba või teenuse kohta mõeldakse. Nt sõna *shop* või *hotel* tuleks selle paragrahvi järgi asutuse logol tõlkida lihtsalt selleks, et seadus nii kohustab. Teovõimelistel inimestel ei ole ka nende ingliskeelsete sõnade mõistmisega probleeme. Ettevõtjad on klientidest huvitatud ja näevad palju vaeva, et oma sihtgruppideni jõuda. Me ei vaja selleks keeleseaduse muudatust. Samas on mitmeid riigiasutusi, mille eestikeelsed nimed või akronüümid ei ütle tarbijale sugugi rohkem, nt Harno, Innove või EAS. On arusaamatu, mis probleemi ühe kaubamärgi osa tõlkimine lahendab, kui paljud kaubamärgid on abstraktsed ega tähenda ka päritoluriigi keeles midagi. Samuti vajab meie hinnangul täpsustamist, mil määral lubab rahvusvaheline õigus registreeritud kaubamärke muuta või selle disaini tõlke jaoks kopeerida.
2. Eelnõu §1 punkt 5 osas on arusaamatu 20% piirangu vajadus võõrkeelse reklaami osakaalule. Oleme nõus, et eestikeelne osa peaks olema reklaamis esikohal, kuid vaid viiendik võõrkeelsele osale ei pruugi olla piisav edasi andmaks reklaami olulist sisu. Samuti pole eluliselt usutav, et riik suudaks teostada sisulist kontrolli selle regulatsiooni üle ilma riigiametnike hulka kasvatamata. Tegevuskohas, kus valdav osa kliente on võõrkeelsed, ei ole eestikeelse reklaami suur proportsioon ka vajalik, nt turiste teenindav kauplus. Meie hinnangul tagaks eesti keele domineerimise paragrahvi sõnastus ilma 20% piiranguta: „Eestikeelsele audioreklaamile võib järgneda audioreklaam võõrkeeles“.
3. Eelnõu §1 punkt 6 osas oleme nõus, et klient peab probleemide korral saama abi. Samas on Eestis töötajaid puudu ja B1 tasemel keelenõude kehtestamine võib tähendada, et need teenused jäävad tulevikus osutamata või tekib nõudluse täitmiseks salaturg, mille kvaliteeti ja turvalisust on veelgi raskem valvata. Keelenõuetega üle pingutamine võib jätta tööta Eestis ajutiselt viibivad tudengid või põgenikud, kes soovivad endale legaalselt elatist teenida, Eesti ühiskonda ja majandusse panustada ning makse maksta. Samuti tuleks siin kaaluda, kas tegemist on mugavusteenusega (nt kullerteenus) või avaliku teenusega. Mugavusteenuste puhul on tarbijal alati vabadus ebakvaliteetsest teenusest loobuda või valida mõni teine teenusepakkuja. Vabas riigis teeb turukonkurents omad korrektuurid ja riik ei pea kõike üle reguleerima.

Eelnevast tulenevalt ei saa Tööandjate keskliit eelnõud sellisel kujul toetada. Eelnõu menetluses ei ole järgitud Hea õigusloome ja normitehnika eeskirja ning mitmed muudatused vajavad seetõttu veel täiendavat selgitamist või ümbersõnastamist.

Heal haridusel ja keelte valdamisel on Eesti majanduse rahvusvahelise konkurentsivõime tõstmisel oluline roll. Palume haridus- ja teadusministeeriumil esimesel võimalusel tegeleda kõigi haridustasemete õppe ajakohastamisega, paindlike ja kaugõppevõimaluste loomisega, õppekavade vastavusse viimisega tööturu vajadustega ning koolivõrgu optimeerimisega. Eestikeelsele õppele üleminek haridussüsteemis on samuti möödapääsmatu.

Lugupidamisega

*/allkirjastatud digitaalselt/*

Arto Aas

Tegevjuht